

Alexander Puschkin,
К....

Alexander Puschkin,
Al...

Alexander Puschkin,
Al....

Alexander Puschkin,
An ...

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Ratislavo

tradukita de Karoline Jänisch

Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.

Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch

Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

Memoras ofte mi pri tio:
aperis iam vi al mi,
samkiel fuĝa mir-vizio,
de l' pura belo la geni'.

Momenton vi ja estis mia,
vi foje staris antaŭ mi,
Vi pura ideal' gracia
de l' belo efemera vi.

Ein Augenblick ist mein gewesen:
Du standst vor mir mit einemmal,
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,
Der reinen Schönheit Ideal.

В томленьях грусти безнадежной,
В тревогах шумной суеты,
Звучал мне долго голос нежный,
И снились милые черты.

En la turmentoj de l' amaraĵ
afliktoj kaj melankoli'
aperis viaj trajtoj karaĵ,
la mildan voĉon aŭdis mi.

Dolor-espere sopirante,
en la bruado de l' homar'
la dolĉan voĉon ekaŭdante,
mi songis pri l' okulo-par'.

Im schmerzlich hoffnungslosen Sehnen,
Im ew'gen Lärm der Menschenschar,
Hört' ich die süße Stimme tönen,
Träumt' ich das milde Augenpaar.

Шли годы. Бурь порыв мятежный
Рассеял прежние мечты.
И я забыл твой голос нежный,
Твои небесные черты.

La jaroj pasis, forbloviĝis
subite tiuj songoj ĉi,
la belaj trajtoj ekpaliĝis,
forĝesis vian voĉon mi.

Sed dum la viv-batal' multjara,
dum la restado en la sol',
paliĝis la memor' de l' kara
aspekto via kaj parol'.

Allein im Kampf mit dem Geschieke
Und in der Jahre düstern Gang
Vergaß ich deine Engelsblicke
Und deiner Stimme süßen Klang.

В глуши, во мраке заточенья
Тянулись тихо дни мои
Без божества, без вдохновенья,
Без слез, без жизни, без любви.

Kviete pasis tagoj miaj
en la ekzil', sen emoci',
sen Dio, sen inspiroj iaĵ,
ne ploris, vivis, amis mi.

Mi jarojn en karceri restis,
ne kredis plu je l' kara Di',
malplena mia brusto estis,
ne ploris, vivis, amis mi.

Und lange Kerkertage kann't' ich,
Es ward die Brust mir stumm und leer,
Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich,
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.

...

...

...

...

Душе настало пробужденье:
И вот опять явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.

Vekiĝis nun animo mia,
kaj ree ekaperis vi,
samkiel fuĝa vid' vizia,
de l' pura belo la geni'.

Saniĝas nun animo mia.
Vi ree staras antaŭ mi,
vi pura ideal' gracia
de l' belo efemera vi.

Es darf die Seele nun genesen:
Und du erscheinst zum zweitenmal,
Ein rasch entfliegend Wunderwesen,
Der reinen Schönheit Ideal.

И сердце бьется в упоенье,
И для него воскресли вновь
И божество и вдохновенье,
И жизнь, и слезы, и любовь.

Nun ree batas kun sentemo
en mia brusto mia kor',
inspir' revenis kaj kredemo
kaj viv' kaj am' kaj ree plor'.

Nun ree batas kun pasio
La vekiginta kor' en mi,
denove ardas ĝi por Dio
kaj vivas, ploras, amas ĝi.

Und wieder schlägt das Herz voll Weihe.
Sein Todesschlummer ist vorbei,
Für eine Gottheit glüht's auf's neue,
Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 –
†1837-01-29).

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

Traduko de la Rusa poemo "K..."
de ALEXANDER PUSCHKIN
(*1799-05-26 – †1837-01-29)
en Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04) en
2006-09-20.

*MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-
12-04 12:17:37)*

Esperantigis: Manfredo Ratislavo
(Manfred Retzlaff, *04.11.1938)
en Decembro de 2000 laŭ la ori-
gina rusalingva teksto.

Traduko de la Rusa poemo "K..."
de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-
05-26 – †1837-01-29) en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Man-
fred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-
59302 Oelde, Germanio, *1938-11-
04) en 1984-05.

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-
20 09:31:05)*

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred
Retzlaff, faris laŭ la germanigo de s-
ino Karoline Jänisch (Pawlowa).

Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXAN-
*DER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en*
la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina
Pawlowa).

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)